

**Ümarpuit ja saematerjal.Terminoloogia. Osa 7:
Puidu anatoomilise ehitusega seotud terminid**

Round and sawn timber - Terminology - Part 7: Terms
relating to anatomical structure of timber

EESTI STANDARDI EESSÕNA

NATIONAL FOREWORD

Käesolev Eesti standard EVS-EN 844-7:2001 sisaldab Euroopa standardi EN 844-7:1997 ingliskeelset teksti.

Standard on kinnitatud Eesti Standardikeskuse 11.09.2001 käskkirjaga ja jõustub sellekohase teate avaldamisel EVS Teatajas.

Euroopa standardimisorganisatsioonide poolt rahvuslikele liikmetele Euroopa standardi teksti kättesaadavaks tegemise kuupäev on 19.03.1997.

Standard on kättesaadav Eesti standardiorganisatsioonist.

This Estonian standard EVS-EN 844-7:2001 consists of the English text of the European standard EN 844-7:1997.

This standard is ratified with the order of Estonian Centre for Standardisation dated 11.09.2001 and is endorsed with the notification published in the official bulletin of the Estonian national standardisation organisation.

Date of Availability of the European standard text 19.03.1997.

The standard is available from Estonian standardisation organisation.

ICS 01.040.79, 79.040

Võtmesõnad: bioloogia, mitmekeelne nomenklatuur, puit, saematerjal, saepalgid, sõnastik, tarindid

Standardite reprodutseerimis- ja levitamiseõigus kuulub Eesti Standardikeskusele

Andmete paljundamine, taastekitamine, kopeerimine, salvestamine elektroonilisse süsteemi või edastamine ükskõik millises vormis või millisel teel on keelatud ilma Eesti Standardikeskuse poolt antud kirjaliku loata.

Kui Teil on küsimusi standardite autorikaitse kohta, palun võtke ühendust Eesti Standardikeskusega:
Aru 10 Tallinn 10317 Eesti; www.evs.ee; Telefon: 605 5050; E-post: info@evs.ee

ICS 01.040.79; 79.040

Deskriptoren: Holz, Schnittholz, Vokabular, Baukonstruktion, Biologie, Mehrsprachigkeit

Deutsche Fassung

**Rund- und Schnittholz
Terminologie**

Teil 7: Begriffe zum anatomischen Aufbau von Holz

Round and sawn timber
Terminology
Part 7: Terms relating to anatomical structure of timber

Bois ronds et bois sciés
Terminologie
Partie 7: Termes relatifs à la structure anatomique
du bois

Diese Europäische Norm wurde von CEN am 1997-02-27 angenommen.

Die CEN-Mitglieder sind gehalten, die CEN/CENELEC-Geschäftsordnung zu erfüllen, in der die Bedingungen festgelegt sind, unter denen dieser Europäischen Norm ohne jede Änderung der Status einer nationalen Norm zu geben ist.

Auf dem letzten Stand befindliche Listen dieser nationalen Normen mit ihren bibliographischen Angaben sind beim Zentralsekretariat oder bei jedem CEN-Mitglied auf Anfrage erhältlich.

Diese Europäische Norm besteht in drei offiziellen Fassungen (Deutsch, Englisch, Französisch). Eine Fassung in einer anderen Sprache, die von einem CEN-Mitglied in eigener Verantwortung durch Übersetzung in seine Landessprache gemacht und dem Zentralsekretariat mitgeteilt worden ist, hat den gleichen Status wie die offiziellen Fassungen.

CEN-Mitglieder sind die nationalen Normungsinstitute von Belgien, Dänemark, Deutschland, Finnland, Frankreich, Griechenland, Irland, Island, Italien, Luxemburg, Niederlande, Norwegen, Österreich, Portugal, Schweden, Schweiz, Spanien, und dem Vereinigten Königreich.

CEN

EUROPÄISCHES KOMITEE FÜR NORMUNG
European Committee for Standardization
Comité Européen de Normalisation

Zentralsekretariat: rue de Stassart 36, B-1050 Brüssel

Avant-propos

La présente norme européenne a été élaborée par le Comité Technique CEN/TC 175 "Bois ronds et bois sciés" dont le secrétariat est tenu par l'AFNOR.

Cette norme européenne devra recevoir le statut de norme nationale, soit par publication d'un texte identique, soit par entérinement, au plus tard en septembre 1997, et toutes les normes nationales en contradiction devront être retirées au plus tard en septembre 1997.

Selon le Règlement Intérieur du CEN/CENELEC, les instituts de normalisation nationaux des pays suivants sont tenus de mettre cette norme européenne en application: Allemagne, Autriche, Belgique, Danemark, Espagne, Finlande, France, Grèce, Irlande, Islande, Italie, Luxembourg, Norvège, Pays-Bas, Portugal, Royaume-Uni, Suède et Suisse.

La présente partie de norme fait partie d'une série de normes de terminologie relatives aux produits de la forêt et de terminologie de leurs caractéristiques, en français, en anglais et en allemand.

Les autres parties de cette série sont:

- Partie 1 Termes généraux communs aux bois ronds et aux bois sciés
- Partie 2 Termes généraux relatifs aux bois ronds
- Partie 3 Termes généraux relatifs aux bois sciés
- Partie 4 Termes relatifs à la teneur en humidité
- Partie 5 Termes relatifs aux dimensions des bois ronds
- Partie 6 Termes relatifs aux dimensions des bois sciés
- Partie 8 Termes relatifs aux singularités des bois ronds

Foreword

This European Standard has been prepared by Technical Committee CEN/TC 175 "Round and sawn timber", the secretariat of which is held by AFNOR.

This European Standard shall be given the status of a national standard, either by publication of an identical text or by endorsement, at the latest by September 1997, and conflicting national standards shall be withdrawn at the latest by September 1997.

According to the CEN/CENELEC Internal Regulations, the national standards organizations of the following countries are bound to implement this European Standard: Austria, Belgium, Denmark, Finland, France, Germany, Greece, Iceland, Ireland, Italy, Luxembourg, Netherlands, Norway, Portugal, Spain, Sweden, Switzerland and the United Kingdom.

This part standard is one of a series, being glossaries of terms for forest products and their characteristics together with definitions of these terms, in French, English and German.

Other parts in this series are:

- Part 1 General terms common to round timber and sawn timber
- Part 2 General terms relating to round timber
- Part 3 General terms relating to sawn timber
- Part 4 Terms relating to moisture content
- Part 5 Terms relating to dimensions of round timber
- Part 6 Terms relating to dimensions of sawn timber
- Part 8 Terms relating to features of round timber

Vorwort

Diese Europäische Norm wurde vom Technischen Komitee CEN/TC 175 "Rund- und Schnittholz" erarbeitet, dessen Sekretariat von AFNOR gehalten wird.

Diese Europäische Norm muß den Status einer nationalen Norm erhalten, entweder durch Veröffentlichung eines identischen Textes oder durch Anerkennung bis September 1997, und etwaige entgegenstehende nationale Normen müssen bis September 1997 zurückgezogen werden.

Entsprechend der CEN/CENELEC-Geschäftsordnung sind die nationalen Normungsinstitute der folgenden Länder gehalten, diese Europäische Norm zu übernehmen: Belgien, Dänemark, Deutschland, Finnland, Frankreich, Griechenland, Irland, Island, Italien, Luxemburg, Niederlande, Norwegen, Österreich, Portugal, Schweden, Schweiz, Spanien und das Vereinigte Königreich.

Diese Norm ist ein Teil einer Terminologienorm über Forstprodukte und ihre Eigenschaften, in Französisch, Englisch und Deutsch.

Die anderen Teile dieser Norm sind:

- Teil 1 Gemeinsame allgemeine Begriffe über Rundholz und Schnittholz
- Teil 2 Allgemeine Begriffe über Rundholz
- Teil 3 Allgemeine Begriffe über Schnittholz
- Teil 4 Begriffe zum Feuchtegehalt
- Teil 5 Begriffe zu Maßen von Rundholz
- Teil 6 Begriffe zu Maßen von Schnittholz
- Teil 8 Begriffe zu Merkmalen von Rundholz

Partie 9	Termes relatifs aux singularités des bois sciés	Part 9	Terms relating to features of sawn timber	Teil 9	Begriffe zu Merkmalen von Schnittholz
Partie 10	Termes relatifs à la discoloration et aux attaques des champignons	Part 10	Terms relating to stain and fungal attack	Teil 10	Begriffe zu Verfärbung und Pilzbefall
Partie 11	Termes relatifs aux dégradations dues aux insectes	Part 11	Terms relating to degrade by insects	Teil 11	Begriffe zum Insektenbefall
Partie 12	Termes supplémentaires et index général	Part 12	Additional terms and general index	Teil 12	Zusätzliche Begriffe und allgemeiner Index

1 Domaine d'application

La présente partie de norme définit les termes relatifs à la structure anatomique du bois utilisés dans les Normes Européennes.

1 Scope

This part standard defines terms relating to the anatomical structure of timber used in European Standards.

1 Anwendungsbereich

Dieser Teil der Norm definiert Benennungen zum anatomischen Aufbau von Holz, die in Europäischen Normen vorkommen.

2 Termes et définitions

NOTE: La numérotation des termes est basée sur le numéro de cette partie de norme et est indépendante du numéro des articles.

2 Terms and definitions

NOTE: The numbering of the terms is based on the number of this part standard and is independent of the clause number.

ANMERKUNG: Die Numerierung der Begriffe bezieht sich auf die Nummer dieses Teiles der Norm. Sie ist unabhängig von der Abschnitts-numerierung.

REFERENCE REFERENCE Nr.	TERME TERM BENENNUNG	DEFINITION FRANÇAISE FRENCH DEFINITION FRANZÖSISCHE DEFINITION	DEFINITION ANGLAISE ENGLISH DEFINITION ENGLISCHE DEFINITION	DEFINITION ALLEMANDE GERMAN DEFINITION DEUTSCHE DEFINITION
7.1	fr en de aubier sapwood Splint	Zone extérieure du bois qui, dans un arbre sur pied, contient des cellules vivantes et conduit la sève [EN 350-1 terme 3.2].	Outer zone of wood that, in the growing tree, contains living cells and conducts sap [EN 350-1 term 3.2].	Äußere Zone des Holzes, das im stehenden Baum lebende Zellen enthält und Saft führt. [EN 350-1 Benennung 3.2].
		NOTE: Fréquentement de couleur plus claire que le duramen. Pas toujours différencié distinctement du duramen.	NOTE: Frequently paler than heartwood. Not always clearly differentiated from heartwood.	ANMERKUNG: Häufig heller als Kernholz. Nicht immer deutlich vom Kernholz unterscheidbar.
7.2	fr en de duramen; bois de cœur heartwood Kernholz	Zone intérieure qui, dans un arbre sur pied, ne contient plus de cellules vivantes ou ne conduit plus la sève.	Inner zone of wood that, in the growing tree, has ceased to contain living cells or to conduct sap.	Innere Zone des Holzes, die im stehenden Baum aufgehört hat, lebende Zellen zu enthalten oder Saft zu führen.
		NOTE: Fréquentement plus foncé que l'aubier. Pas toujours différencié distinctement de l'aubier.	NOTE: Frequently darker than sapwood. Not always clearly differentiated from sapwood.	ANMERKUNG: Häufig dunkler als Splintholz. Nicht immer deutlich vom Splintholz unterscheidbar.